

JOHANN SEBASTIAN BACH

4. KANTÁTA – „CHRIST LAG IN TODESBANDEN”

Fordította Vashegyi György

I. SINFONIA

II. KÓRUS

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Krisztus a halál kötelékében feküdt,
Feláldozva a mi bűneink miatt,
Feltámadt onnan
És elhozta nekünk az életet;
Örvendezzünk hát ezen,
Dicsérjük Istent, adjunk hálát Neki
És énekeljük: Halleluja!
Halleluja!

III. SZOPRÁN – ALT DUETT

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

A halált nem tudta legyőzni
Senki emberfia,
Mindezt bűneink okozták,
Nem akadt ártatlan lélek.
Ezért jött oly hamar a halál
S lett úr felettünk,
Fogva tartott minket birodalmában.
Halleluja!

IV. TENOR ÁRIA

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Jézus Krisztus, Isten Fia
Eljött hozzánk
És eltörölte bűneinket,
Egyben elragadta a halál
Birodalmát és minden hatalmát,
Nem maradt más, mint a halál árnyéka,
Fullánkját elveszítette.
Halleluja!

V. KÓRUS

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

Csodálatos viadal volt,
Amint a halál és élet küzdöttek,
Az életé lett a diadal,
Elnyelte a halált.
Az Írás hirdeti nekünk,
Hogyan falta fel egyik halál a másikat,
Gúny lett csupán a halálból.
Halleluja!

VI. BASSZUS ÁRIA

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

Íme az igaz húsvéti Bárány,
Isten rendelése szerint,
Magasan, a kereszt fáján
A szeretet forró lángjában sülve,
Vére megjelölte házunk kapuját,
S így hitünk azt tartja a halálról,
Hogy hóhéra immár nem férhet hozzánk.
Halleluja!

VII. SZOPRÁN – TENOR DUETT

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

Magasztaljuk hát e nagy ünnepet
Örömteli szívvel,
Hisz az Úr meglátnunk engedte e napot,
Ő, ki maga a Nap,
Mely kegyelmének fénye által
Egészen megvilágosítja szívünket,
Elűzve onnan a bűnök éjszakáját.
Halleluja!

VIII. KÓRUS

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Éljünk és lakjunk jól
Az igazi húsvéti lepénnyel,
A régi kovász nem kell már
A kegyelem szavához.
Krisztus akar étkünk lenni,
Hogy magával egyedül lelkünk táplálja,
Hitünk nem kíván más életet.
Halleluja!